

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 July 1989

PERU

(With effect from 14 January 1990.)

10 August 1989

LIECHTENSTEIN

(With effect from 10 February 1990.)

With the following reservations and declaration to Protocol I and Protocol II:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation concerning article 75 of Protocol I:

Article 75 of Protocol I will be applied in so far as

(a) Subparagraph (*e*) of paragraph 4 is not incompatible with legislative provisions to

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

14 juillet 1989

PÉROU

(Avec effet au 14 janvier 1990.)

10 août 1989

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 10 février 1990.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes au Protocole I et au Protocole II :

« Réserve portant sur l'article 75 du Protocole I :

L'article 75 du Protocole I sera appliqué pour autant que

a) L'alinéa *e* du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législati-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 and 1537.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 and 1537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 et 1537.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 et 1537.

the effect that any accused person who causes a disturbance during a hearing or whose presence may interfere with the examination of another accused person or the hearing of a witness or expert may be expelled from the courtroom;

(b) Subparagraph (h) of paragraph 4 is not incompatible with legislative provisions which authorize the reopening of a trial which ended in a final judgement convicting or acquitting a person;

(c) Subparagraph (1) of paragraph 4 is not incompatible with legal provisions concerning the public announcement of hearings and of a judgement.

Declaration under article 90, paragraph 2, subparagraph (a), of Protocol I

In accordance with article 90, paragraph 2, subparagraph (a) of Protocol I, the Principality of Liechtenstein declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

Reservation concerning article 6 of Protocol II:

Subparagraph (e) of paragraph 2 of article 6 of Protocol II will be applied in so far as it is not incompatible with legislative provisions to the effect that any accused person who causes a disturbance during a hearing or whose presence may interfere with the examination of another accused person or the hearing of a witness or expert may be expelled from the courtroom.

16 August 1989 *a*

ALGERIA

(With effect from 16 February 1990.)

With the following declaration and interpretative declarations to Protocol I:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration concerning the Protocol I:

The Algerian Government declares, in accordance with article 90, that it recognizes, in

ves prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience;

b) L'alinéa h du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives qui autorisent la réouverture d'un procès ayant conduit à une déclaration définitive de condamnation ou d'acquiescement d'une personne;

c) L'alinéa i du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives concernant la publicité des audiences et du prononcé du jugement.

« Déclaration au titre de l'article 90, paragraphe 2, alinéa a du Protocole I

Conformément à l'article 90, paragraphe 2, alinéa a du Protocole I, la Principauté de Liechtenstein déclare qu'elle reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits. »

Réservation portant sur l'article 6 du Protocole II :

L'alinéa e du paragraphe 2 de l'article 6 du Protocole II sera appliqué pour autant qu'il ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience. »

16 août 1989 *a*

ALGÉRIE

(Avec effet au 16 février 1990.)

Avec la déclaration et les déclarations interprétatives suivantes au Protocole I :

Déclaration relative au Protocole I :

« Le Gouvernement algérien déclare, conformément à l'article 90, accepter la compé-

relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

Interpretative declarations concerning the Protocol I:

1. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that, as regards articles 41, paragraph 3, 57, paragraph 2, and 58, it should be considered that the expressions "feasible precautions", "everything feasible" and "to the maximum extent feasible", contained, respectively, in each of the aforementioned articles, shall be interpreted as meaning such precautions and measures as it may be feasible to take in the light of the circumstances, means and information available at the time.

2. With regard to the repression of breaches of the Conventions and of Protocol I, as defined, in particular, in articles 85 and 86 of Part V, Section II, of Protocol I, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria regards the following factors and elements as decisive in assessing the character of any decision taken: the circumstances, means and information actually available at the time the decision is taken.

3. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria reserves its position with regard to the definition of mercenaries contained in article 47, paragraph 2, of Protocol I, since it regards that definition as restrictive.

tence de la commission internationale d'établissement des faits, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation. »

Déclarations interprétatives relatives au Protocole I:

« 1. Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire déclare qu'en ce qui concerne les articles 41 § 3, 57 § 2 et 58, il y a lieu de considérer que les expressions « Précautions utiles », « tout ce qui est pratiquement possible » et « dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible » contenues respectivement dans chacun des articles énumérés, sont à interpréter dans le sens de ce qu'il est pratiquement possible de prendre comme précautions et mesures compte tenu des circonstances, moyens et données disponibles du moment.

2. Concernant la répression des infractions aux conventions ou au présent protocole telle que définie notamment par les articles 85 et 86 de la section II du protocole I, le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire considère que pour juger de toute décision, les facteurs et éléments suivants sont déterminants dans l'appréciation du caractère de la décision prise : les circonstances, les moyens et les informations effectivement disponibles au moment de la décision.

3. Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire réserve sa position au sujet de la définition du mercenariat telle que contenue dans l'article 47 § 2 du présent protocole, cette définition étant jugée restrictive. »

29 August 1989

LUXEMBOURG

(With effect from 28 February 1990.)

20 September 1989

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 20 March 1990.)

26 September 1989

BULGARIA

(With effect from 26 March 1990.)

29 août 1989

LUXEMBOURG

(Avec effet au 28 février 1990.)

20 septembre 1989

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 20 mars 1990.)

26 septembre 1989

BULGARIE

(Avec effet au 26 mars 1990.)

29 September 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 29 March 1990.)

With the following declaration to Protocol I:

29 septembre 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 29 mars 1990.)

Avec la déclaration suivante au Protocole I :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика в соответствии с пунктом 2 статьи 90 Протокола I признает, *ipso facto* и без специального соглашения в отношении любой другой Высокой Договаривающейся Стороны, принимающей на себя такое же обязательство, компетенцию Международной комиссии по установлению фактов».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration concerning article 90 (2) of the Protocol I:

In accordance with article 90, paragraph 2, of Protocol I, the Union of Soviet Socialist Republics recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

With the following general declaration to Protocol I and Protocol II:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The ratification by the Soviet Union of the Protocols Additional to the Geneva Conventions relating to the protection of victims of war relating to an unusual event in the contemporary diplomatic history of our country.

It reflects the spirit of the new political thinking and demonstrates the commitment of the Soviet State to the idea of the humanization of international life and the strengthening of the international legal order.

At the same time it testifies to the spirit of Soviet diplomacy, as the successor to Russian diplomacy, which, as early as the 1860s, declared itself in favour of the application of standards of humane and merciful treatment in the tragic circumstances of war.

It should be noted that the Additional Protocols, to the preparation of which the Soviet

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Déclaration relative au paragraphe 2 de l'article 90, du Protocole I :

L'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 90 point 2 du Protocole I, reconnaît *ipso facto* et sans un accord spécial, par rapport à n'importe laquelle des Hautes Parties Contractantes qui accepte le même engagement, la compétence de la Commission Internationale sur l'établissement des faits.

Avec la déclaration générale suivante au Protocole I et au Protocole II :

La ratification par l'Union soviétique des Protocoles additionnels aux Conventions de Genève pour la protection des victimes de guerre constitue un événement peu ordinaire dans l'histoire contemporaine diplomatique de notre pays.

Elle reflète l'esprit de la nouvelle pensée politique, démontre l'attachement de l'Etat soviétique à l'idée de l'humanisation de la vie internationale et du renforcement de l'ordre international juridique.

Elle témoigne en même temps de l'esprit de succession de la diplomatie russe et soviétique qui se prononçait déjà dès les années 60 du siècle dernier, pour l'application des normes d'humanité et de miséricorde en circonstances tragiques d'une guerre.

Il est à noter que les Protocoles additionnels à l'élaboration desquels l'Union Soviétique a

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

Union made a universally recognized contribution, were among the first international instruments to be proposed for ratification by the new Soviet Parliament.

It should be emphasized that the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics has seen fit to ratify the Protocols without any reservation whatsoever and has declared at the same time that our State recognizes the competence of the International Fact-Finding Commission to inquire into alleged violations of international humanitarian law.

The Soviet Union hopes that the ratification of the Additional Protocols will be judged at its true value by all those concerned for the noble cause of humanism and the freeing of mankind from the horrors of war.

consenti un apport universellement reconnu se sont retrouvés parmi les premiers actes internationaux proposés à la ratification du nouveau parlement soviétique.

Il est à souligner que le Soviet Suprême de l'URSS a tenu bon de ratifier les Protocoles sans quelques réserves que ce soit et a déclaré en même temps que notre Etat reconnaissait la compétence de la Commission Internationale pour l'établissement des faits de violations du droit humanitaire international.

On espère en Union Soviétique que la ratification des Protocoles additionnels sera appréciée à sa juste valeur par tous ceux qui sont concernés par la noble cause d'humanisme et d'affranchissement de l'humanité des horreurs de la guerre.

23 October 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 23 April 1990.)

With the following declaration to Protocol I:

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка ў адпаведна і з пунктам 2 артыкула 90 Пратакола I прызнае, *ipso facto* і без спецыяльнага пагаднення ў адносінах да лубога іншага Высокага Дагаворнага Боку, які прымае на сябе такое ж абавязальства, кампетэнцыю Міжнароднай камісіі па ўстанавленню фактаў».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration concerning article 90 (2) of the Protocol I:

In accordance with article 90, paragraph 2, of Protocol I, the Byelorussian Soviet Socialist Republic recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

Certified statements were registered by Switzerland on 21 December 1989.

23 octobre 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 23 avril 1990.)

Avec la déclaration suivante au Protocole I :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Déclaration relative au paragraphe 2 de l'article 90, du Protocole I :

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 90 du Protocole, la République socialiste soviétique de Biélorussie reconnaît *ipso facto* et sans un accord spécial à l'égard de toute autre Haute Partie Contractante prenant le même engagement la compétence de la Commission internationale de l'enquête.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 21 décembre 1989.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.